

JÁI¹³ QUIOH²¹ JAN²

TSÁ² JÁ²HÁIN³ MÁH³

JÁF¹³ QUIOH²¹ JAN² TSA²

JÁ²HÁEN³ MÁH³

La Mujer Que se Perdió en las Montañas

en Chinanteco de San Pedro Sochiapan
y Español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Hi³ lá² cáun² já+¹³ quioh²¹
 jan² tsá²m+³, tsá² juáh³ tsú² hi³
 ca³jenh² jan² jáh³ juáh³ tsú² ché¹³.
 La³lá² li³ jm+¹tin² juáh³ tsú².

Jan² tsá²m+³ juáh³ tsú², jm+¹
 ca³ñi¹hniauh² lí¹ cáuh² máh³ pa²¹
 lfn²¹ juáh³ tsú². tsá²m+³ hí³
 néh¹, ca³jenh² jan² jáh³ téh²² tsú²
 ché¹³, ñí¹ ñi³nɔ+²¹ jáun² já¹
 hmá²lí¹. Hi³ jáun² ché¹³ hí³ néh¹,
 ca³jan³ tsá²m+³ jm+¹ ñi³hniauh¹³
 hí³ lí¹.

Uá¹jinh¹ jm+¹ juénh² lfn²²

tsá²mí³ hí³, quí¹ hla+h³ lfn²¹
 bíh¹ jniá³ ché¹³ hí³, hi³ jmf¹
 jmu² tsú² siáh³ pí³ hi³ jmf¹
 hnió³ jáunh³, t+³la³ tiú²uú² l+³
 yáh³, cáun² ca²zaunh³ bíh¹ ché¹³
 hí³, hi³ ca³jau³ ñí¹ l+³ hñú¹³.
 Uá¹jinh¹ tiá² jmf¹ hnió³ tsú²,
 t+³la³ he³ yáh³ uú² ñi³² tsú²
 jmu², quí¹ hnga² tán¹ bíh¹ tsú²;
 jáun² cáun² nrau³ bíh¹ tsú² quionh³
 ché¹³. Jáun² né³ ca³chánh³² bíh¹
 ché¹³ hí³ hñú¹³. ¡Sa³ hñu³ tá²hláu²
 bíh¹ hen³ ché¹³! Hñu³ tá²hláu²

jáun² bíh¹ la³ lí³ hñú^{1,3}; ñí¹
 jáun² bíh¹ la³ cuóun¹. Hi³ jáun²
 ñí¹ jáun² bíh¹ ca³cuóun² tsá²mí³
 hí³ quionh³ ché^{1,3} hí³. Ué³ bíh¹
 ca³lá² ca³ngí³ tsá²mí³ hí³ quionh³
 ché^{1,3} juáh³ tsú²; tí³la³ ca³chó^{3,2}
 cáun² jmáí¹ hí³ cua³han³ ché^{1,3} hí³
 juáh³ tsú², hí³ cua³han³ hí³ ngau²
 ja³hniauh² má^{3,2} hí³ cuh³ quionh³
 tsá²mí³ hí³. Hi³ jáun² tá¹la³
 zián^{2,2} jáun² bíh¹ ché^{1,3} hí³,
 cua³han³ tsá²mí³ hí³, hí³ jaunh³
 tí³ já¹ juú² juáh³ tsú², quí¹ jmí¹

tin² cónh³ tiá²uú² jm^{f1} cuá²han²
 bíh¹, hi³ tiá² jm^{f1} cue³² jái¹³
 hi³ jáunh³ tsá²m+³ hí³, hi³ jáun²
 tiá²uú² jm^{f1} cuá²han² yáh³. Tá¹la³
 ca³chó³² jmá¹ hi³ ca³lín¹³ ché¹³
 hí³ má²tan² bíh¹ tsú², qui³ tiú²uú²
 lí¹ tsánh²¹ yáh³, hi³ jáun²
 cua³han³ ngau³ hi³ ja³hniauh² má³²
 hi³ cuh³ quionh³ tsá²m+³ hí³.
 Tá¹la³ hi³ tiá² jm^{f1} cuá²han² jáun²
 jm^{f1} cúh² má³² hi³ ñi³quiaun¹³ jáh³
 ra¹nh²¹ bíh¹. Hi³ jáun² tá¹la³
 zián³² jáun² bíh¹ ché¹³ hí³ cua³han³

tsá²mí³ hí³, hí³ jaunh³ tí³ já¹

juú² juáh³ tsú².

Jmí¹ cuanh²1 jáun² tsá²mí³

hí³ já¹ juú² juáh³ tsú², má²cá¹

lín²1 bíh¹ néh¹ hí³ jmí¹ lí³

hmí²já¹3 tsú², juáh³ tsú². Lí¹

jun³ lin¹ uá² lí³juáh¹3 hmí²já¹3

yáh³ tsú², juáh³ tsú². Cú¹pih²1

sa² chí¹jóh²2 ca²lá² ní¹ zian² bíh¹

jei²1 tsú² hmí²3 já¹3 quióh²1

juáh³ tsú². Jan² tsá² má²quián¹

lín²1 bíh¹ juáh³ tsú², tsá² lí¹

má²jniá² tiúh¹ juáh³ tsú².



El leguaje en la zona
de las especies posteriores



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Hi³ jáun² tsá²mí³ hí³ juáh³
 tsú² ca³can³ jan² jon² quionh³ ché¹³.
 Jáun² ca³lí³zian² jan² dún² jéin²²
 ta³ jon² tsá²mí³ hí³ juáh³ tsú².
 Dún² hí³ juáh³ tsú² jun³ bíh¹,
 tiá² ca³lí³pan¹ yáh³.

La³ jáun² bíh¹ rón²²
 ca³quiúnh²² tsá²mí³ hí³, já¹ hmá²lí¹
 juáh³ tsú².

Cun³ nf² bíh¹ tí³ já¹³ hí³
 ca³tín¹ tsá²mí³, tsá² juáh³ tsú²
 hí³, hí³ jmí¹ já¹hniauh² lí¹.

La Mujer Que se Perdió
en las Montañas

La gente cuenta que hace mucho tiempo, una mujer fue a buscar tepejilotes cerca de una montaña, y dicen que esta mujer se encontró con un animal que se llama "ché", que es un animal como gorila, pero con las patas al revés. Se lo encontró entre los tepejilotes y cuando el gorila la vio, se la llevó.

Aunque la mujer estaba muy asustada, pues el gorila era horrible, trató de librarse pero no pudo hacerlo. Entonces el gorila la agarró y se la llevó a su casa. Ella no quería ir, pero ¿qué podía hacer? Estaba sola y lo único que podía hacer era ir con el gorila.

Cuando por fin llegaron a la casa, ¡la casa no era más que una cueva!, y ahí se metió el gorila. Así que la mujer vivió ahí con el gorila.

Dicen que la mujer vivió con el gorila por bastante tiempo; pero un día el gorila salió a buscar comida para los dos y mientras él se ausentó, la mujer escapó y se fue a su casa. Antes no había podido escapar porque el gorila no le había dado oportunidad; siempre se quedaba con la mujer. Pero llegó el día en que el gorila pensó que la mujer ya se había acostumbrado a estar allí y ya no regresaría a su casa. Por eso salió a buscar comida, pues antes el hermano del gorila iba por la comida. Pero esta vez, mientras el gorila estaba fuera, dicen que la mujer escapó y se fue a su casa.

Cuando la mujer regresó a su pueblo casi no tenía vestido, pues su huipil estaba casi todo roto; sólo le quedaba un pedacito y lo tenía amarrado como pañal. También llegó muy sucia. Más tarde esta mujer resultó embarazada por el gorila y

cuando el nene nació se dieron cuenta de que también tenía los pies al revés. Pero el nene murió.

Esto fue lo que le pasó a la mujer que andaba entre los tepejilotes. Esto es lo que sucedió hace mucho tiempo, según dice la gente.

Idioma - Chinanteco de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca.

Autor y Dibujante - Antonio Pérez Zarate

Investigador Lingüístico - David Foris Z.
bajo la dirección del Instituto
Lingüístico de Verano.

Esta edición de prueba consta
de 25 ejemplares.

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

Q 3 - 6 - 534